



**GREAT HEART**   
CHARITY ASSOCIATION 耕心慈善  
PERSATUAN KASIH SEJATI  
2015 - 2016 3RD EDITION



# CONTENT 目录

President's Speech	5
Great Heart Board Members (2015-2016)	6-7
Financial Highlights 2014	8
Our Achievements	9
Great Heart 3rd Thanksgiving Dinner (2014)	10-11
GH Fulfilling 100 Wishes Project	12-13
Great Heart Community Centre (GHCC)	14-15
Earth Warriors Project	16-17
Orang Asli Medical Care	18
Great Heart Dialysis Aid	19
Family Case Highlights	20-23
Great Heart Monthly Day Tour & Activities For Orphanage	24
Great Heart Monthly Day Tour & Activities For Old Folks Home	25
Great Heart Goes To School	26
Great Heart Hope Reading Activities	27
Great Heart - Feminine Magazine Children's Day Event	28
Great Heart at Overseas	29
Great Heart Team Building	30
Geng Xin Tang	31
Great Heart In The News	32-33
Sponsor	34-37
2016 Calendar	38

# PRESIDENT'S SPEECH 主席的话

## "FOLLOW YOUR HEART, HARBOUR NO REGRETS"

The first step to charity starts from the heart. Honing your skills to overcome barriers requires a wilful heart. By overcoming challenges in life, we can instil motivation, courage, and humility in others. Charity is also a way to celebrate life. Helping others will bring inner strength and spiritual freedom that enable us to attain spiritual wealth, which is key in the pursuit of happiness.

I am convinced that everyone has a good heart and the ability to love and show compassion. Perhaps our purpose in life is to live it to the fullest so as to obtain the most perfect outcome for our existence. Live for the moment, and your life will be filled with joy and contentment. The whole world will be emanated with a warm light from your heartfelt concern towards them. I believe that by immersing one's body and soul wholeheartedly into charity, one would be able to live a pleasant and fulfilling life.

*"Let's strive towards world peace, happiness, and fulfilment."*

## 「依心而行，無憾今生」

踏人慈善是由心而發，成功克服自己的證明，也是超越過往的自己、經歷磨練脫胎重生的證明。盡管如此，更希望透過這種充滿挑戰的人生經歷，帶給身邊的人激勵與勇氣的同時，也會讓更多的大眾人士去謙虛看待自己的人生。慈善也是歡慶生命的一種方法，這種潛移默化的覺悟，讓我們一步步地去修行，修心，從中領悟溫和，仁慈與理解來成就這幸福生命的一切。

我深信，每個人都擁有善良之心以及愛人與仁慈的能力。生命與生存的真正目的或許可以擺脫成癮揮自己最大的潛能來創造一切最完美的存在。體驗當下的一切，衷心地感受並珍惜眼前，你會發現每一口呼吸原來都能讓自己如此地喜悅圓滿。甚至於對我們的世界的衷心關懷，會讓我們從內心發出如日月般令人驚心的光芒。我相信身心投入慈善總會讓自己十分愉悅並且充滿自信地活著。

訴求：世界和平，人間幸福，諸事圓滿。

MR FRANKY SEE SWEE CHOY

徐瑞財先生

PRESIDENT, GREAT HEART CHARITY ASSOCIATION

耕心慈善協會主席



CARE IN HAND,  
LOVE IN HEART  
传达关心，爱在耕心。



**GREAT HEART  
BOARD MEMBERS**  
耕心委员  
(2015-2016)

**GREAT  
HEART**  
CHARITY ASSOCIATION 耕心慈善  
PERSATUAN KASIH SEJATI



HEART HEART  
GREAT HEART MASCOT



FRANKY SEE SWEE CHOY  
PRESIDENT



TAN WING CHONG  
VICE PRESIDENT



YUEN JUIN HOE  
VICE PRESIDENT



RIC SEE SWEE POH  
SECRETARY



JESLYN EE SOO LEE  
VICE SECRETARY



WINNIE LEE WAN SING  
TREASURER



CHUA CHIN CHING  
VICE TREASURER



ESTHER PHANG AI HOON  
EVENT PLANNER



KEVIN KOH AIK BOON  
PUBLIC RELATION



DANNY TAN CHEE AIK  
GENERAL AFFAIR



CECILIA LAI AI FUEN  
ASSESSMENT TEAM LEADER



YAP MUN KIT  
ADVERTISING DESIGNER



CHANG PHAY KEE  
HUMAN RESOURCE  
CONTROLLER



CERLYNA NG BEE YEN  
RELATIONSHIP  
DEVELOPMENT OFFICER



GUIZ WONG KUEI CHIH  
VICE EVENT PLANNER



KAMARUL FARID  
BIN KAMARUDDIN  
VICE PUBLIC RELATION



CHEONG ENG SIANG  
VICE GENERAL AFFAIR



KENNY SEE SWEE HOE  
ASSESSMENT TEAM LEADER



KWAN YEE MUN  
ASSISTANT ADVERTISING  
DESIGNER



LIAN HUI YI  
ASSISTANT HUMAN  
RESOURCE CONTROLLER



SHARON TAN CHAI PENG  
VICE RELATIONSHIP  
DEVELOPMENT OFFICER

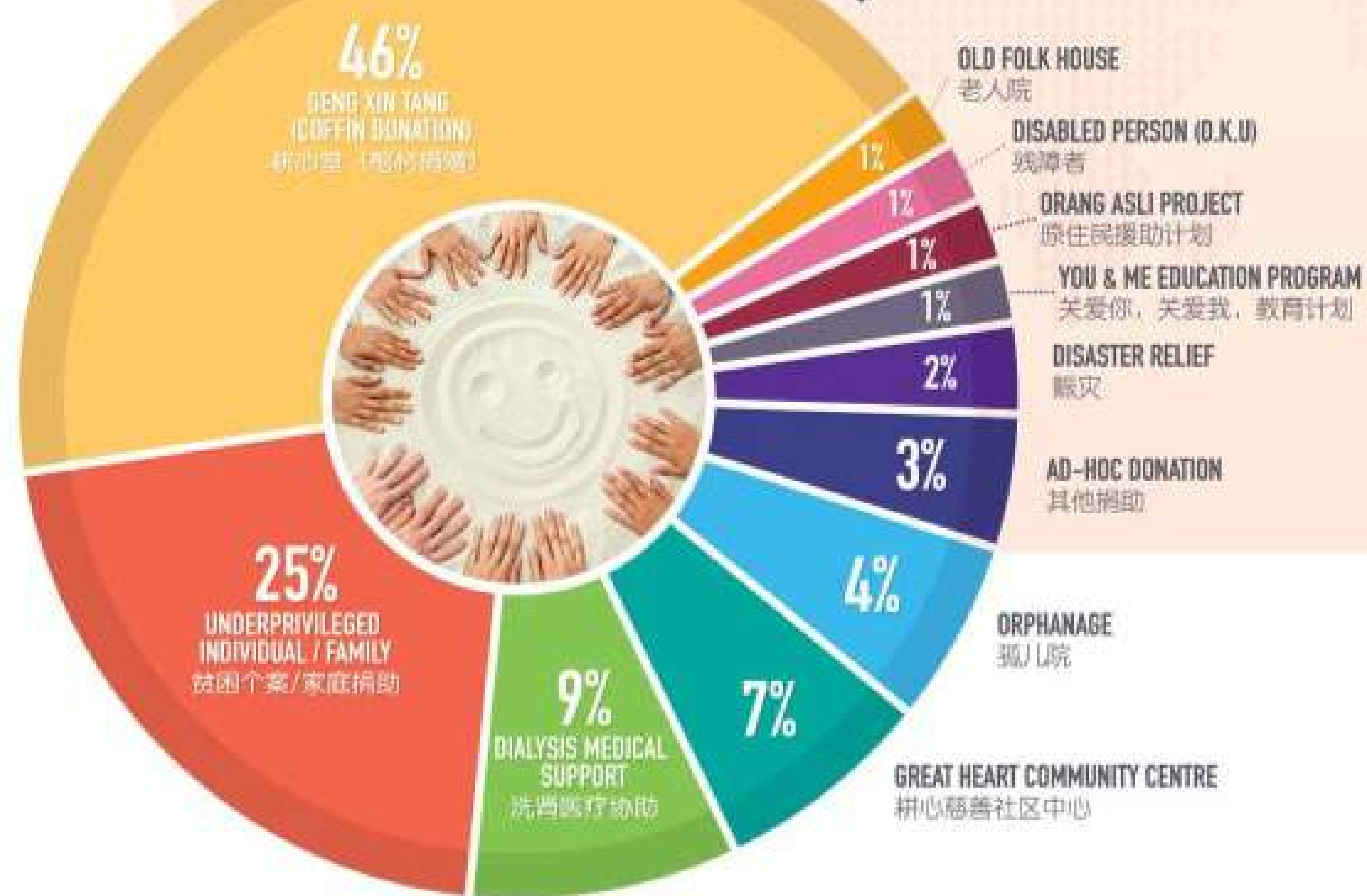
# FINANCIAL HIGHLIGHTS 2014

## 财务摘要2014

### ALLOCATION OF FUND AND EXPENDITURE 2014



### CHARITABLE EXPENDITURE 2014



# OUR ACHIEVEMENTS

## 我们的成果

### THE YEAR THAT WAS

#### FROM JULY 2014 UNTIL JUNE 2015

**77 TOURS & ACTIVITIES...**  
**TOTAL OF 1,976 BENEFICIARIES...**  
**INCLUDING 650 CHILDREN...**  
**381 OLD FOLKS...**  
**100 DISABLED...**  
**40 POOR FAMILIES...**  
**34 ORANG ASLI...**  
**WITH THE HELP OF 2,113 VOLUNTEERS...**

**A BIG THANK YOU TO ALL VOLUNTEERS!**



*Let's together continue our good work and aim to bring more warmth to the society in the coming year!*

# GREAT HEART 3RD THANKSGIVING DINNER (2014)

## 耕心第三届感恩晚宴 (2014)

### 3RD THANKSGIVING DINNER 2014

Showcasing the three main themes of Thanksgiving, Filial, and Contentment, Great Heart Charity Association invited 200 beneficiaries from orphanages, old folk's homes, and Homes for the Disabled, which were joined by 1000 attendees consisting of sponsors, volunteers, and members of the public in the 3rd Thanksgiving Gala Dinner on last 12 Dec 2014.

The objective of the function is to show the association's appreciation towards the public, sponsors, and volunteers who have been supporting them throughout the years and also to provide an opportunity to gather the public with the beneficiaries for interaction purpose.

以感恩、孝道、和知足为三大主题，耕心慈善协会于2014年12月12日邀请了200位来自孤儿院、老人院和残疾人院的受惠者，连同1000名出席者包括赞助商、耕心志愿者和民众，共同欢庆第三届感恩晚宴。该活动的目的是为了感谢公众、赞助商和志愿者这些年来对于该协会的支持，也提供一个机会让公众与受惠人进行互动。



# GH FULFILLING HUNDRED WISHES AWARD CEREMONY

## 《耕心圆百梦》移交仪式

"Fulfilling Hundred Wishes" is a collaboration project between Great Heart Charity Association with Sin Chew Daily, and this year is the second edition of the project, with 76 wishes from the underprivileged group being fulfilled in this year's edition. The "Fulfilling Hundred Wishes" project that lasted for 3 months culminated at the Wish Fulfilling Ceremony that was being held at Sin Chew Daily's Headquarter recently. The function was graced by 30 beneficiaries, 20 sponsors, and 40 volunteers.

"情义大都会，耕心圆百梦"是耕心慈善协会与星洲日报联手合办的慈善项目，此次第二版的圆梦活动共成功实现了76名弱势群体的愿望。经过3个月的策划、筹备与实行，"情义大都会，耕心圆百梦"终于今年3月25日在星洲日报总社举行移交仪式，由30名受惠人、20位赞助者和40名志愿者一同见证这感人的时刻。

### 情义《大都會》 耕心圆百梦



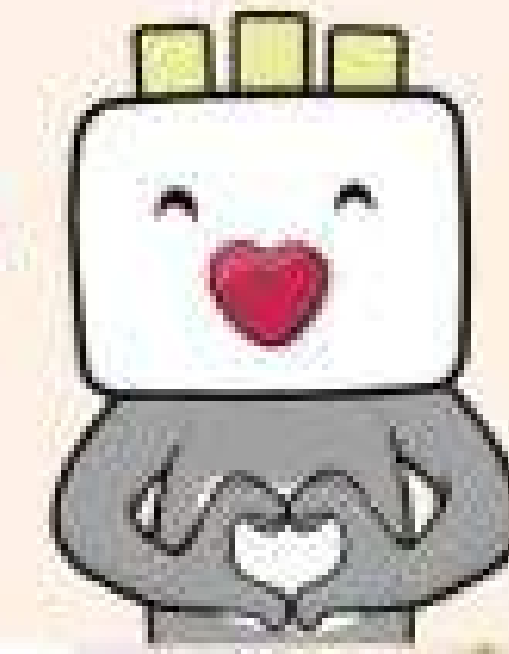
### CARE IN HAND, LOVE IN HEART

#### 传达关心，爱在耕心。



# GH FULFILLING HUNDRED WISHES SNAPSHOTS

## 《耕心圆百梦》点滴



### FUN AND LEARN AT GHCC

On 19 April 2015, Great Heart organized a Fun Learning Day at Great Heart Community Centre (GHCC) to fulfill the wishes of 7 children from the Padmasambhava Children Loving Association. Their wishes were related to learning various different skills, from baking, singing, and learning Japanese language, to dancing, learning makeup, computing skills, and playing soccer. Prior to the event, Great Heart Charity Association had recruited volunteers to conduct the various workshops in order to provide appropriate and valuable lessons to the kids.

今年4月19日，耕心慈善协会于耕心社区服务中心举办了两场活动以圆7个小孩的梦。这7位小朋友来自莲花生慈爱之家，他们所填写的愿望分别是学习烘焙、学习歌唱、学习日语、学习跳舞、学习化妆、学习修电脑的技巧以及踢足球。耕心慈善协会在面子书上招募义工老师，教小朋友学习他们所要求的技能，并获得大众热烈的回响。这主要是大众非常地欣慰这些小朋友拥有上进心，想学习更多的技能与知识。



### A VISIT TO LAND OF SMILES

A 3-Day 2-Night Chiangmai Charity Tour was organised to fulfil the dreams of 3 disabled beneficiaries. They were accompanied by a few Great Heart angels. The most memorable moment of the trip was the visit to an Orphanage in Chiangmai. Food, apples, and Vitagen were brought and served to the children.

一个难忘的三天两夜泰国清迈慈善之旅，为三位残疾人圆梦——他们希望有一些善心朋友能陪伴一起旅游。一班耕心天使，于6月20日凌晨带着三位残疾朋友，一起出发。这次旅程最感人的就是食物捐赠于当地700位住在庙里的孤儿。一些普通的食物，捧在他们手上，仿佛成了山珍海味。简单的日常物品，对他们来说，仿佛是很珍贵的奢侈品。

# GREAT HEART COMMUNITY CENTRE (GHCC)

## 耕心社区中心



### GREAT HEART COMMUNITY CENTRE

GHCC is a community centre that is established by Great Heart to serve as a platform and place to contribute and assist the underprivileged group. Free medical check-up for old folks home, classes and workshops for children, and a community vegetable garden are among the ongoing activities that are conducted here.

耕心社区中心让我们有一个平台以提供更好的服务于弱势群体。服务包括免费中医义诊给老人院，一个社区菜园，语文及其他课程给孤儿院。



### EASTER EGGS PAINTING FUN

In conjunction with Easter Day, Great Heart Charity Association invited 16 children from Rumah KIDS orphanage to a fun-filled art and craft session at Great Heart Community Centre (GHCC).

配合复活节庆典，耕心慈善协会邀请了来自 Rumah KIDS Orphanage 的 16 名儿童参与了在活动中心的有趣又富创意的手工艺品制作活动。



### VEGETABLE GARDENING

A group of 15 volunteers came together to pick up valuable vegetable gardening skills from 4 officers of the Agricultural Department led by En Izhar at GHCC. The volunteers were excited being able to get hands-on experience at planting vegetables for the very first time.

来自农业部的 En Izhar 及其它三名导师在活动中心教导十五名义工种植蔬菜的技能。对于首次着手栽种蔬菜，学员们都感到异常兴奋。



### RECYCLE TALK

In conjunction with the setup of their recyclable items collection point at Great Heart Community Centre (GHCC), Great Heart Charity Association (GHCA) invited Ms Leela Panikkar from Treat Every Environment Special Sdn Bhd (TrEES) to provide a talk on "Environmental Protection and the Importance of Recycling" to the volunteers and members of GHCA.

日前，耕心慈善于其活动中心举办了一个名为“保卫环境与环保的重要性”的讲座会，邀请了 Treat Every Environment Special Sdn Bhd (TrEES) 的负责人，Ms Leela Panikkar，前来主讲。如今该中心也设立一个资源回收站！



### COOKING CLASS

A group of 22 children from Rumah SVP and Rumah Ozanam Klang were invited to Great Heart Community Centre (GHCC) for a cooking class and were taught on how to prepare Polish salad and fried chicken chop by a volunteer from Poland, Mr Lukasz Bankiel. The children were happy especially at being able to eat food that was cooked by them!

耕心慈善于 2015 年 3 月 18 日邀请了 Rumah SVP 和 Rumah Ozanam Klang 的 22 位儿童到活动中心参与了一项由来自波兰的志工，Mr Lukasz Bankiel，所教授的烹饪课程。吃着自己烹煮的波兰式沙拉和炸鸡排，孩子们特别满足开心！



### ACTIVITIES AT GHCC

8 April 2015 was an eventful day at Great Heart Community Centre (GHCC) when three charity activities took place there within the same day that involves free medical check-ups for old folks, Chinese classes for a Children's Home, and a planting session for the Community Garden.

2015 年 4 月 8 日对于耕心慈善来说是最充实的一天。因为在这一天里该会在活动中心举办了三项有意义的活动，那就是为乐龄人士提供免费的健康体检，给一所儿童之家的孩子们提供华文课程，以及为活动中心的爱心菜园栽种植物。



# EARTH WARRIORS PROJECT 耕心地球战士计划



## I AM EARTH WARRIOR 我是地球战士



Earth Warriors Project is an environmental project initiated by Great Heart Charity Association that aims to safeguard the cleanliness of our environment. We encourage everyone to join us in delivering an important message to the public – protect our earth, for today and a better tomorrow. Large clean-up event had been held in collaboration with the local city councils in Jenjarom Village (Feb 2015) and Pandamaran Klang (May 2015), attracting volunteers and villagers in numbers of over 230 (Jenjarom Village) and 1000 (Pandamaran Klang) participants respectively.

地球战士计划是一项由耕心慈善协会发起的环境清洁运动，主旨于维持环境的卫生以及清洁的市容。耕心慈善协会在积极散播爱心的同时，也希望能够通过此项目来传达“保护环境，从我做起”的健康讯息。已举办过的大型清洁运动包括二月份在仁嘉隆新村(230名参与者)以及五月份在班达马兰(1000名参与者)。



The project also serves as a reminder for people not to dispose of garbage irresponsibly. The impact is greater because participants will have first-hand experience cleaning up the mess left by irresponsible people. It is important to expose the public, especially the younger generation to practise hygiene and cleanliness, so that there will come a day when the environment may no longer needs protection.

该项目还旨在教育人们不要随意乱丢垃圾。这活动对参加者们的影响尤其大因为他们将亲自清理被不负责任的人留下的烂摊子。透过教育市民，特别是年轻的一代以拥有保护环境卫生和清洁的意识后，希望会有那么一天，环境可以不再需要我们的保护。



## EARTH WARRIORS

地球战士计划

保护环境，从我做起。



## ORANG ASLI MEDICAL CARE 原住民医疗护理



### KAMPUNG BINJAI PAHANG

Great Heart Charity Association led two volunteer doctors and twelve volunteers departing from Shah Alam to an orang asli village located in Kampung Binjai, Muadzam Shah, Pahang to provide free medical check-up to the 156 orang asli villagers there.

耕心慈善领导了两位志愿医生和十二名志愿者从莎阿南出发到位于甘榜宾甲路, Muadzam Shah, 彭亨州提供免费体检于 156 位原住民。

## CARE IN HAND, LOVE IN HEART 传达关心, 爱在耕心。



## GREAT HEART DIALYSIS AID 耕心慈善洗肾支援 ①



### YAP SIEW FONG

#### SITUATION:

Miss Yap Siew Fong, 54 had been suffering from diabetes, which eventually resulted to kidney failure. She began her costly three times weekly dialysis treatment in April 2015 and needs blood transfusion each time due to her unstable blood pressure. She is only allowed to drink up to 500ml water and three small portions of meat each day. Her son paid for her medical expenses, and is unable to further cover their house installment, resulting it having been paid using her husband's EPF funds. Ms Yap shed tears throughout our assessment interview, being mentally fatigue from the long tiring process from the moment she realised she had to go for dialysis.

#### HOW WE HELPED:

Great Heart Charity Association will provide financial support to Ms Yap to help cover the high cost of dialysis for a duration of four months.

#### 状况:

叶秀芳女士 28岁就患上糖尿病, 但是不断更换药物的关系而导致肾病。2015年4月开始洗肾, 但是洗肾后的她血压不稳定, 需要进院输血。每天, 她都不能饮水超过500ml, 一天只能吃3小份的肉类。叶女士每星期需洗肾三次和打两支补针, 花费不菲。目前, 家室的经济来源是靠每月挣千多块, 从事汽车黑镜的儿子来承担; 丈夫也用了自己的公积金才付清房子贷款。审查过程中, 叶女士不断地流泪, 她没想过自己需要洗肾, 才开始洗肾的她已经感到身心疲累了。

#### 协助:

耕心慈善协会协助叶女士连续4个月的洗肾费用。

## GREAT HEART DIALYSIS AID 耕心慈善洗肾支援 ②



### POOMALAI A/L VELLASAMY

#### SITUATION:

Mr Poomalai was born in India but came to Malaysia in 1958. He has been working in a coffee shop, but he was not entitled to EPF and SOCSO benefits as he only obtained a blue registration card recently. His family comprises four daughters who are married with their own families and the youngest son working in the Toyota factory. Mr Poomalai and his wife live with his son. 67 year old Mr Poomalai has to undergo dialysis 3 times a week. His son fetches him to the dialysis centre before going to work. Mr Poomalai takes a taxi home after the dialysis session is over. He and his wife rely on his son's monthly income of RM1500.00 to meet all expenses.

#### HOW WE HELPED:

Great Heart Charity Association will provide financial support to Mr Poomalai to help cover the high cost of dialysis treatment for a duration of four months.

#### 状况:

在1958从印度到马来西亚, Mr.Poomalai因为拿着红登记, 所以在茶室工作就没有呈报EPF和Socso, 直到近期才获得蓝登记, 他育有4名女孩和1名男孩, 女儿们都有自己的家庭, 目前与太太和小儿子同住, 小儿子则在Toyota厂当技工, 每月收入RM1500, 67岁的Mr.Poomalai 每个星期有三天的时间都必须到洗肾中心洗肾, 都是由儿子上班前载送他到中心, 过后再自己搭巴士回家, 目前全家都是依靠儿子的收入过活。

#### 协助:

耕心慈善协会协助Mr.Poomalai连续4个月的洗肾费用。



# FAMILY CASE HIGHLIGHTS 家庭个案例



## CHONG KIM HUA

A taxi driver by profession, Mr Chong was diagnosed with a back tumor. After undergoing surgery, he was unable to work for some time and thus, ran into a financial crisis. His granddaughter, Cognie was diagnosed with congenital heart disease and autism. He hopes that we could help out Cognie's condition.

Great Heart brought Cognie to a Homeo Psychologist for assessment and treatment, as well as to a private special school for an interview. The family was very grateful towards the support and they have new found faith for theirs and Cognie's future.

一名德士司机，之前身体背后生瘤，手术后还没完全康复，无法正常工作，家庭收入陷入困境。育有一位7岁的孙女可妮，天生心脏有瑕和患有自闭症，目前他最大的心愿就是能够照顾好孙女，帮她找到一间特殊学校上课，以及治疗她的病。

日前，积心慈善协会带着孙女到心理专科为她做检测和治理，以及带可妮到特殊学校面试，目前可妮的状况比以往稳定得多，家人也很有信心她会慢慢好转，现阶段还在寻找适合的学校让她上课。家人也抱着感恩的心态来面对我们的协助，他们也顿时放下心中的一块大石头。



## CHELLAPERUMAL

CHELLAPERUMAL has a family of five and suffered a mild stroke. He stays in a dilapidated temple at Kapar, and has to use rags to shelter themselves every time it rains. As such, the family does not have a proper toilet and kitchen, and relies on Good Samaritan for food donation. Great Heart managed to raise some funding to assist this family in their children's education expenses.

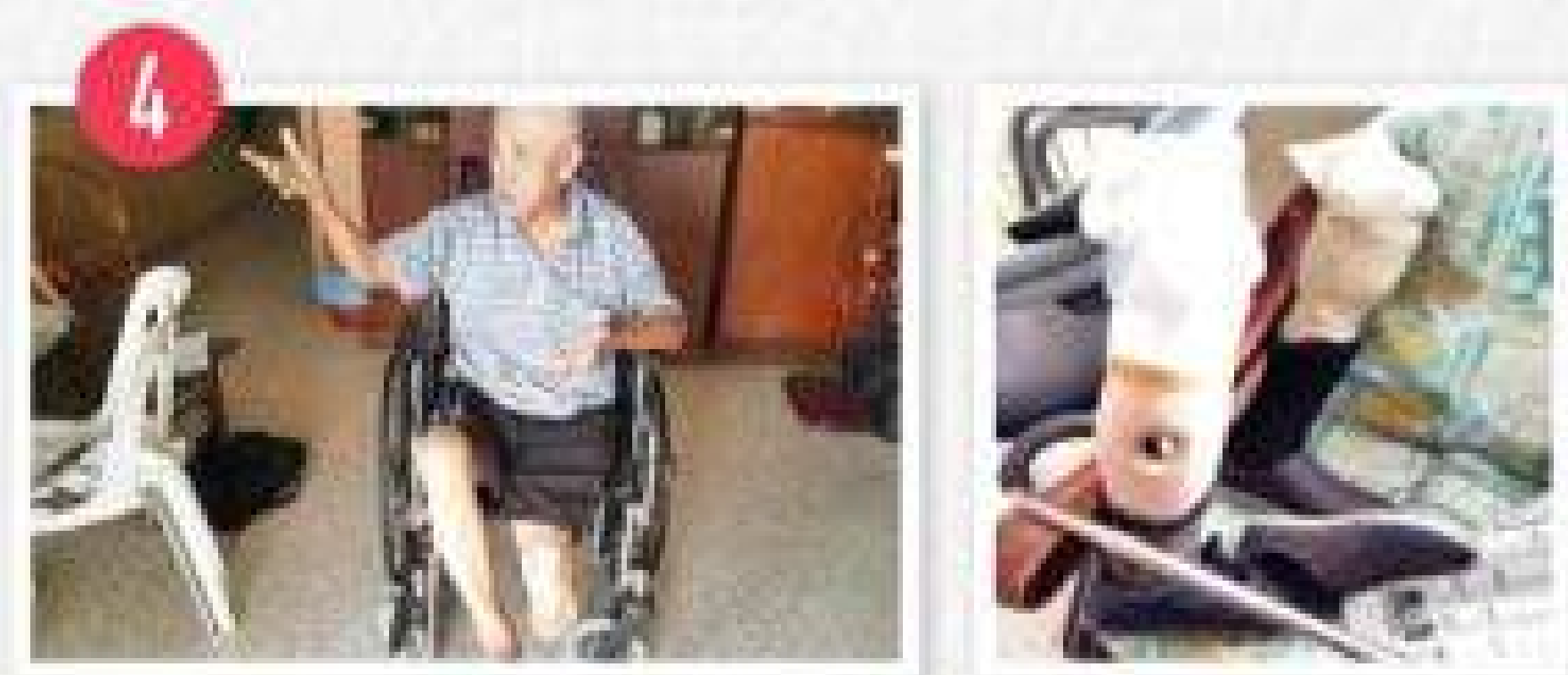
CHELLAPERUMAL患有轻微中风，有一位老婆和三位孩子，一同住在加埔里的一间神庙里，居所非常地破烂，每逢下雨都是以破布来遮挡雨水，一家人都是在由几片板架成的厕所洗澡，更是在屋外烹饪食物，有时是靠善心人士路过时，捐赠食品给他们一家人，积心慈善协会筹款一笔款项，作为孩子们的教育费，购买校服和文具等，来援助他们。



## WONG KIM KUAN

Mr. Wong had a stroke in Feb 2015 that left him immobile and was sent to a nursing home. His wife died a few years ago. His children have been left uncared for and thus, we provided monthly living support subsidy to his family as well as provide counseling to the family to encourage positive behavior emphasizing on self-discipline, care, respect, and responsibility. We are glad to see their improvement after 4 months' time.

2015年2月的时候，晚上醒来上厕所跌倒在地上，进院后才发现到身体左边中风，被迫入住疗养院，之前他是个小贩，育幼3个儿女，太太几年前去世了，由于没有人监督儿女们的日常生活，所以一些事情没法独立完成，我们给予孩子们上学的生活津贴，也监督孩子们的自律能力，4个月，我们都非常地欣慰，因为渐渐地看见孩子们的进步和成长。



## PWAN KOW & PHUAH JOO ENG

Mr. Phuah had diabetes and his left foot removed in 2009 due to bacterial infection. He has three children but stays alone with his wheelchair bound wife, who had a stroke about ten years ago. We have brought him goods for his daily necessities for a period of four months to support him through this challenging time. He was very grateful for our help and support and deeply touched by our love and concern.

Mr. Phuah是糖尿病患者，2009年受到细菌感染而锯掉了左脚，变成了残障人士，家中有的妻子中风也十多年了，一名儿子已成家立业，另一名则靠坐牢而非非常困难的找到一份工作，而一名女儿则做到巴生了，目前，正与太太住在一起，两者都以轮椅行动，义工每个月都购买日常用品送到他的家，并和两位老人家聊天，关心他们的同时把爱和正能量传递给他们。



## RAMESH

Ramesh was injured in a car accident in 2007 and had undergone corrective surgery on his legs twice. He has to support his wife and his five children. He collects and sells recyclable items and scrap metal for a living. Their house is very old and dilapidated, and is without any bed to sleep on.

We have delivered second-hand furniture to them and raised RM12,000 for him to undergo another surgery, while also helped pay his house rental for half a year and provided him with daily necessities. With these, we hoped to ease his situation when he goes for the surgery.

2007年期间，RAMESH不幸地发生车祸受伤，进行手术后并没有好转，右脚的骨头开始弯曲，过后进一步接受治疗，共用了RM20,000的医药费，因为受伤的原因，没法一如往常地工作，家里育有五名幼小孩子和老婆，自己则是家里的经济支柱，每天驾着三轮摩托车捡环保物品及废铁来赚取生活费，一家大小居住在非常简陋和被烂的屋子，里头没有一张床，全家人都是睡在地上，非常地心酸。

日前，积心慈善协会载送二手家私送到他们的家，并筹款RM12,000，来帮他缴付手术费，半年的屋租以及购买生活日常用品提供一家大小，此举让他安心地进行手术，暂时舒缓他们的经济负担。

## FAMILY CASE HIGHLIGHTS 家庭个案例



### CHIN KING CHOW

After a stroke 2 years ago, Chin King Chow has difficulty speaking and moving. He has two sons and his wife stopped working so she could take care of him at home. In view of their financial difficulties, we provided them a monthly living cost subsidy and supplies of adult diapers for him. Unfortunately, Mr Chin passed away 2 months after. Our volunteers then consoled the family and now, Mrs Chin has started to find a part time job and her eldest son is working as well. They have a new found hope in their life.

两年前, Mr. Chin不慎在浴室跌倒后便中风,也因此病况而遭到公司辞退,收入来源断绝,造成了一家人陷入困境。为了照顾他的饮食起居,妻子寸步不离地照料他。家中尚有俩个儿子, 耕心慈善义工每个月都会到家拜访他们并捐助生活日常用品和成人尿片。不幸的是, 两个月后Mr. Chin就离开人世, 家人也因此变得沮丧, 义工唯有不断地给予安慰和开导Mrs. Chin, 希望她能够振作。日后, 发现家人逐渐从阴影走出, Mrs. Chin 开始打散工, 大儿子也找到一份工作, 家人也变得开朗多了。



### LEE LIM

Lee Lim is an elderly woman who stays alone. A fever she caught resulted in foot paralysis, and is now wheelchair bound. She does some sewing to earn a living. Nevertheless, she maintains an optimistic attitude. She is very active and encourages friends to participate in charitable activities for the disabled. We have provided her with a monthly living cost subsidy as well as getting a new wheelchair for her. She was very thankful for the care and support from the volunteers.

一位七旬的残孺独居老人, 小时发高烧由于治疗导致脚麻痹, 右腿因年前跌倒已萎缩, 必须依靠轮椅行动。虽然如此, 她却非常开朗地面对生活, 靠一门手艺—缝纫微薄收入补贴家用。此外, 她也不断地鼓励身边的朋友行善, 帮助有需要的残障人士。耕心义工每个月购买日常必需品送到她家以减轻开支, 以及购买一架新的轮椅给予她。她也非常地感激义工给予的援助和关怀。



### TEO KAH CHOON

Mr Teo is a disabled person suffering from diabetes and high blood pressure, who lives with his 75 years old elderly mother in a house with leaky roof. He relies on collection of recyclables with his motorcycle for a meager living. Great Heart managed to get a contractor to resolve his leaky roof issues as well as deliver daily needs for him.

一名残障人士, 半身中风, 需要使用轮椅代步。目前与75岁的母亲居住在一起。靠三轮摩托捡拾与售卖纸皮来谋生。此外, 他也患有糖尿病和血压高, 常服用药物。他希望有善心人士帮忙修理家里屋顶漏水及水槽破裂的问题。于是, 耕心慈善协会不但协助他们购买生活日常用品, 也更换了一个水槽及修补屋顶的裂缝, 解决了他们住家的问题。



### GAN CHEN LENG

Mr Gan stays alone and became immobile after an accident at work. He chose not to have surgery as chances of recovery is only 20%. He is only able to relieve himself and has his meals whenever his neighbour or brother pays him a visit and assist him. Therefore, he sometimes stain himself when he is unable to control his bowel. Thankfully, one of his Indian neighbour's son comes to bathe Mr Gan every day. Great Heart provided the child some allowance for his assistance and also found a volunteer TCM practitioner to provide treatment for Mr Gan.

工作时不慎跌倒, 之后脚麻痺就不能站起来, 行动困难。手术的康复机率是20%, 他不想冒险。目前一个人居住, 早午饭餐唯有等待邻居或弟弟送给他。由于行动不便, 每日等待别人的帮助才上厕所。有时忍不住就大小便于裤子, 所幸邻家印度小孩每日都愿意过来帮他冲凉洗身。耕心慈善协会每月拨发津贴给该印度小孩费用作为酬劳, 以及找义工中医师帮忙治疗Mr. Gan的脚。



### TEH KWAN UNG

Aged 70, Mr. Teh was diagnosed with bone cancer. He is unable to eat, can only drink milk, and is confined to bed. He passed away not long after. His wife from China and her 4-year old daughter was then left destitute. We provided them with daily necessities for a period of time and supported them through this difficult time. Mrs Teh is very optimistic and she manage to find a job to support the family soon after.

Mr. Teh 他在2015年4月时被诊断出有骨癌, 当时吃不下任何东西, 每天只能躺在床上, 以喂奶代食, 情况不是很乐观, 不久后, 他也离开人世了。现任老婆是中国人, 名为廖燕和4岁的小女儿都没申请到马来西亚公民。面对各种生活挑战, 生活陷入困境。义工每月购买生活日常用品送给他们, 并关怀问候他们, 廖燕也非常积极的面对挑战, 最终自己找到一份工作, 解决经济困难。



CARE IN HAND,  
LOVE IN HEART.  
传达关心, 爱在耕心。

# GREAT HEART MONTHLY DAY TOUR & ACTIVITIES FOR ORPHANAGE 耕心为孤儿院举办的活动



## GARDENIA BREAD FACTORY

24 children from Rumah Ozanam Klang and Rumah SVP were brought to Gardenia bread factory to enable the children to discover the science of making the delicious and soft Gardenia white bread.

耕心慈善协会主办教育之旅-参观《Gardenia》面包厂。24名儿童来自肥生的 Rumah Ozanam Klang, Rumah SVP 和 15 名志愿者, 参加了这次的活动。



## CHRISTMAS WORKSHOP

22 children were invited to an artwork workshop at Teddy Town Kajang in conjunction with Christmas to make their very own self-decorated Christmas cookies and button badge.

在圣诞节来临前, Ti-Ratana 儿童院的 22 名儿童被邀请到加影的 Teddy Town 学校装饰他们自己的圣诞饼干和胸章。



## KUALA SELANGOR & SEKINCHAN

On a bright sunny day with clear blue skies and white clouds drifting, Great Heart brought 22 children from the Good Samaritan Home on a day trip to explore the countryside of Kuala Selangor and Sekinchan.

在一个清澈湛蓝的天空, 白云飘过, 阳光明媚的一天, 来自耕心慈善协会 11 名志愿者带领 22 名《仁爱之家》孤儿院的儿童到瓜拉雪兰莪和适耕庄之乡进行一日游。



## PETROSAINS KLCC

A group of 22 Orang Asli children were brought to an educational tour around Petrosains KLCC, which was joined by 15 volunteers that takes care of the children throughout the trip.

耕心慈善协会带领 22 位原住民孩子到 KLCC 科学馆来趟教育之旅, 15 位义工全程照顾这些孩子们。

CARE IN HAND,  
LOVE IN HEART.

传达关心,  
爱在耕心。

# GREAT HEART MONTHLY DAY TOUR & ACTIVITIES FOR OLD FOLKS HOME 耕心为老人院举办的活动



## ONE DAY EXCURSION PULAU KETAM

24 energetic and young-at-heart old folks from Rumah Charis were brought to a one day excursion to Pulau Ketam to explore and experience the authentic fishing village on stilts.

来自耕心慈善协会的 23 位爱心青年志愿者, 带领了 24 位来自《慈惠之家》的乐龄人士到吉那逸一日游, 充分体验别有一番风味的渔村生活和渔地美食。



## GENTING HIGHLANDS

23 elderly from Rumah Bakti Ci Hang were brought to a relaxing trip uphill to escape the heat of the scorching sun, when they paid a visit to the Chin Swee Caves Temple in Genting.

耕心慈善带领 23 位来自慈航老人院的老人家到云顶参观清水岩庙。



## CNY SHOPPING

A group of old folks from the Joyhaven Elderly Home were treated to an early Chinese New Year celebration when they were brought shopping.

耕心慈善协会带领了来自《救世军天喜安老院》的乐龄人士浩浩荡荡的到一间大型超级市场举办新年购物活动, 志愿者们忙着帮忙安老院的公公婆婆开心地选购他们喜欢的新年衣服及鞋子。



## CHINESE NEW YEAR DINNER

42 elderly from three old folk homes in Klang were invite to a dinner at Dragon Garden Seafood Restaurant to usher in the Chinese New Year.

耕心慈善邀请 42 位来自肥生积善堂, 张经常老人院, 天缘道堂老人院的乐龄人士在金龙园海鲜酒家享用新年晚宴。

# GREAT HEART GOES TO SCHOOL 耕心校园录



## SUNWAY STUDENT VOLUNTEER

On 2nd January 2015, with the collaboration with Sunway Student Volunteer Society, Great Heart Charity Association took part in the East Coast Flood Relief Activity. Among the items being donated to the flood victims include 1000 toothpastes, 1200 toothbrush, 600 candles and 32000 Paracetamol tablets.

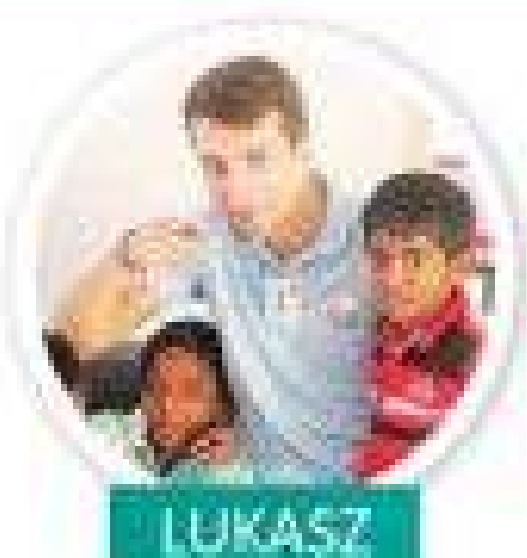
2015年1月2日，通过双威大学生志愿协会的协助，耕心慈善参与了东海岸的水灾赈灾活动。所派送的赈灾用品包括1000只牙膏，1200只牙刷，600只蜡烛和32000颗对乙酰氨基酚片。



E-LIANG



ERIC



LUKASZ

## GREAT HEART CHARITY ASSOCIATION INTERNS

During the period from Dec 2014 until April 2015, Great Heart Charity Association received three interns. They were Mr Chong E-Liang, Mr Eric Chen Kin Loong and Mr Lukasz Bankiel from Poland. Three of them provided very good assistance to most of the activities taken place during their internship.

耕心慈善于2014年12月至2015年4月期间，共接收了三名实习生。他们是 Chong E-Liang 先生，Eric Chen Kin Loong 先生和来自波兰的交流生 Mr Lukasz Bankiel。他们都为耕心慈善提供许多帮助，也热心的参与各项活动。



## HIN HUA HIGH SCHOOL

12 March 2015, a sharing session was conducted with members of Hin Hua Private High School Counselling Society. The objective is to let the students gain some knowledge of philanthropy work and being able to spread the spirit of philanthropy so that the society will be a more caring one.

2015年3月12日，耕心慈善协会会员为巴生兴华独立中学27名辅导社学生做分享会。目的是让学生们对慈善工作有所了解，并传播慈善精神，以塑造一个更有爱的社会。



## CHUNG HUA HIGH SCHOOL

7 March 2015, three Great Heart Charity Association representatives paid a visit to the Chung Hua Private High School's Counselling Society and share their experiences in conducting philanthropy works and activities with a group of 54 students.

2015年3月7日，三名耕心慈善的代表到巴生中华独立中学与54名学生分享了他们做慈善辅导工作的经验和理念。他们也提供一些慈善活动各方面的知识和如何解决所遇到的问题。

# GREAT HEART HOPE READING ACTIVITIES (COLLABORATION WITH SIN CHEW DAILY) 耕心与星洲日报联办《希望阅读》

50 children, comprising students from seven Chinese Independent schools and an orphanage, were brought to the Popular book fair in KLCC and provided with a RM200 voucher each to buy their favourite books.

50个孩子，包括来自七个独立中学和孤儿院的学生，被带到在KLCC大众书展，并提供了每人RM200的书券以购买自己喜爱的书籍。



Great Heart collaborated with Sin Chew Daily to distribute various types of books and dictionaries to 80 students of SJK(C) Kerdau.

耕心联合星洲日报分发各类书籍和词典于80名SJK(C) Kerdau的学生。

# GREAT HEART – FEMININE MAGAZINE CHILDREN'S DAY

## 耕心与《风采》杂志联办儿童节活动

**风采feminine**

### FEMININE MAGAZINE CHILDREN'S DAY

With over 250 personalised handmade greeting cards submissions received, presented to over 150 children from 5 different Children's Home, and joined by over 50 volunteers, Great Heart collaborated with Feminine Magazine to organise a Children's Day event especially for the underprivileged children to bring cheers and happiness to them.

耕心慈善协会与《风采》杂志联办儿童节-《100个温馨祝福,献给100名孤儿》的活动,收到超过250张的手工作品贺卡,通过50名志愿者分发给5间孤儿院的150名儿童,为贫困儿童带来欢呼声和欢乐。



# GREAT HEART AT OVERSEAS

## 耕心海外布施活动



In conjunction with the International Children's Day, Great Heart Charity Association organized two food donation and charity event in Kandal and Akeksat province, Phonm Penh, Cambodia, on 11 April and 1 June 2015. The activity benefited approximately 1800 school children in both locations. Among the activities held during the events were free hair cutting session, class room painting & renovation, as well as food, stationaries and bicycles distribution.

配合国际儿童节庆典,耕心慈善协会于2015年4月11日和6月1日,分别为柬埔寨的Kandal和Akeksat两个县超过1800名贫困学童们提供食物捐献和进行慈善活动,当中包括为学童义剪、装修及粉刷教室、清理校园、分发食物、文具、自行车及衣物等。



Great Heart's President and friends organised a charity trip to Chiang Mai, Thailand to distribute school bags, stationeries, mattresses, and clothes to a group of local underprivileged school children.

耕心慈善主席与一班好友开始了海外布施活动-泰国清迈。他们为当地的贫困学童与居民分发了书包、文具、床褥、衣物等其他布施品。



Great Heart collaborated with the Bokboontoday group to repair the playground of Saraburi Wat Sawang Arom School, as well as establishing a computer classroom for the children via the 'Share a Smile' project.

耕心慈善协会联合泰国慈善机构 Bokboontoday, 通过 "SHARE A SMILE" 计划, 为当地 Saraburi 县的 Wat Sawang Arom 小学设立了电脑室与游乐场设备。



Great Heart Charity Association organized a food donation charity event in Mayangone, Myanmar. There were approximately 4500 local people who had benefited in this event.

耕心慈善协会于2015年5月26日前往缅甸一个名为玛央弓的小镇举办了一场千人食物捐赠慈善活动,共有4500名当地老百姓因为这个活动而受惠。



# GREAT HEART TEAM BUILDING

## 耕心团队建设活动



### GREAT HEART TEAM BUILDING

Various team building and volunteer day sessions were held to enable the team of volunteers to get to know each other more and work better as a team. From team games, to cooking session for orphans and escape games, the volunteers bonded well and strengthened their team spirit and understanding of one another.

耕心举办了各种团队建设活动如志愿者日，常任活动等等，在建立更好的团队精神的同时也让志愿者更加了解对方。



# GENG XIN TANG 耕心堂

Geng Xin Tang (coffin donation) was founded in 2013 by the President of Great Heart Charity Association together with his friends, in a self-funded way. During that year, we managed to raise a total of RM250,000, that provided funeral rites to cater to 40 cases. The following year, we managed to raise RM313,000 to assist a total of 68 cases. As of June 2015, Geng Xin Tang has donated to 144 funeral services. Currently, Geng Xin Tang is commencing our donation drive and collections for 2016. As in previous years, the donation amount is fixed at RM5,000 per person annually.

耕心堂(施棺慈善)创办于2013年，由耕心慈善协会主席与友人自筹成立，当年共筹得 RM250,000，共有 40 个个案得以安眠。翌年，更筹获 RM313,000，共协助了 68 个个案，而截至 2015 年 6 月，耕心堂共布施了 144 宗葬礼服务。目前耕心堂正在筹集 2016 年的基金，与往年一样这项捐赠活动的预算是每人年捐 RM5,000。



# 施棺助貧者殮葬

死者安詳 施棺者欣慰

耕心慈善協會...

## Special Report

# 因為有你 温情延伸

耕心慈善協會...

# 帶小朋友聞書香

小朋友在圖書館...

# All hands on deck

Great Heart Charity Association makes Children's Day brighter for the homes...

# Special cards make their day

Great Heart Charity Association makes Children's Day brighter for the homes...

# CNY shopping treat for elderly

Association volunteers help senior citizens spend their RM100 at hypermarket...

# 耕心慈善協會贈兒童院電腦

耕心慈善協會...

# 慈航之家23老人開心出門

清水岩及迷你金馬路一日遊

# 原住民村義診獻愛心

耕心慈善協會義務醫生義工...

# Great Heart spreads Ramadan cheer

Great Heart Charity Association members donated children to a orphanage in Indonesia...

# Students play guides to children on trip at zoo

Students from the Singapore Children's Society...

# Students bring cheer to senior citizens

Students from the Singapore Children's Society...

# 孤兒學技藝園夢

耕心慈善協會...

# 耕心慈善協會贊助商 新年午宴招待長者

耕心慈善協會...

# 原住村民村義診獻愛心

耕心慈善協會義務醫生義工...

# Retailers show caring side

Retailers donate goods and products during visit to orphanage...

# Journey up the highlands

Children from home take on memorable trip to Kuala Selangor and Seremban...

# Adventure in the countryside

Children from home take on memorable trip to Kuala Selangor and Seremban...

# 大都會 為弱勢朋友獻温情 耕心慈善 明年再送暖

大都會...

# 清街大掃除

耕心慈善協會...

# 互獲信任後 村民義工相處融洽

耕心慈善協會...

# An evening of egg painting fun

Great Heart Charity Association...

# Having their day in the sun

Great Heart Charity Association...

# Special cards make their day

Great Heart Charity Association...

# 仁村變美了

耕心慈善協會...

# Instilling an interest in science

Association takes 25 young children on a tour of Hokusien...

# Senior citizens feted at Klang Food Festival

Association volunteers help senior citizens spend their RM100 at hypermarket...

# Foot massage treat for the aged

Great Heart Charity Association...

# Senior citizens feted at Klang Food Festival

Association volunteers help senior citizens spend their RM100 at hypermarket...

# Senior citizens feted at Klang Food Festival

Association volunteers help senior citizens spend their RM100 at hypermarket...

SPONSOR 赞助商



Buy  
DIAMOND  
.COM

DIAMOND VAULT SDN BHD

Add : Suite 8.01, 8th Floor, Menara IGB, Midvalley City, Kuala Lumpur, Malaysia.  
Tel : +603-2202 4222 Fax : +603-2202 4001 Web : www.buydiamond.com



C&B AIR COND SERVICE

SPECIALIST IN VRV SYSTEM, AIR COOLER, CHILLER, COOLING TOWER, INSTALL AND SERVICE ALL TYPE AIR COND

C&B AIRCOND SERVICE (SA0047819-D)

No. 42, Jalan Aman Perdana 1A/KU5, 41050 Klang, Selangor Darul Ehsan, Malaysia.  
Tel : +6012-387 9377

**La Beauté**  
DE LA SUISSE  
*Beauty From A Crystal Land*

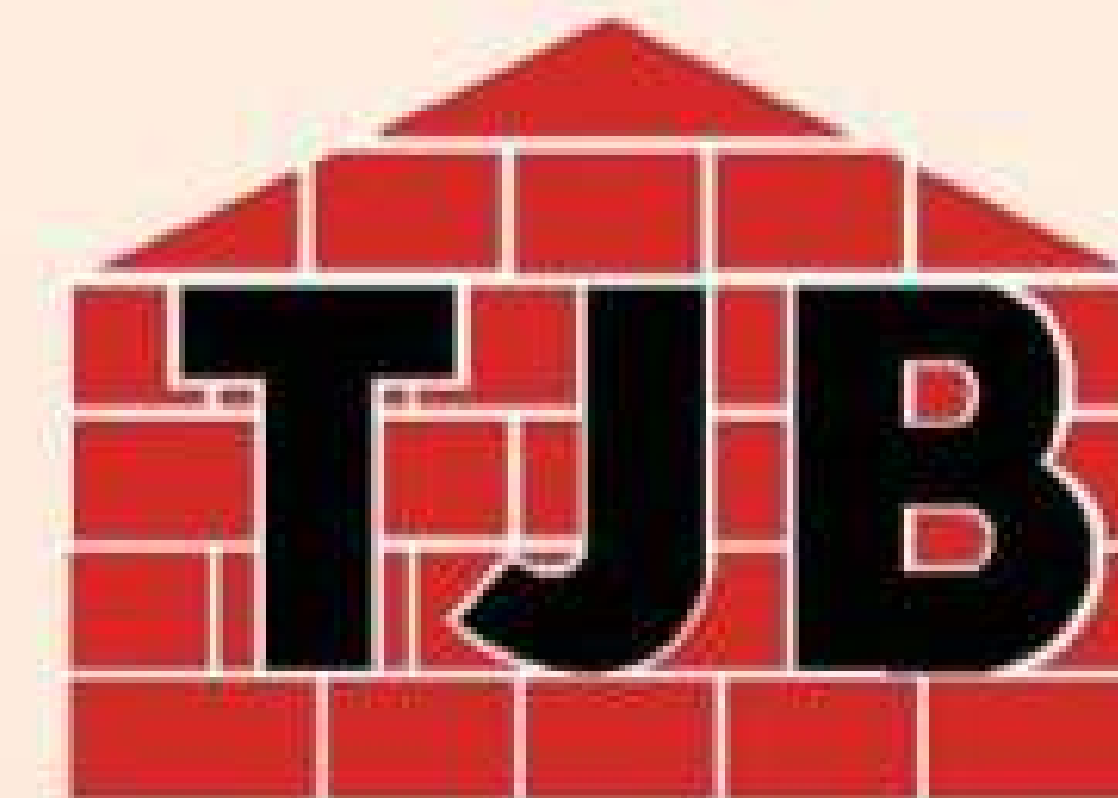


**RM88 ONLY (for 1st trial)**  
SKIM RESTORATION FACIAL TREATMENT

**WORTH RM198**  
FOR SENSITIVE & HYDRATION / ACNE / DRY/ UNEVEN & DULL  
CUT AND COME WITH THIS VOUCHER AND GET A MYSTERIOUS GIFT!

LA BEAUTÉ DE LA SUISSE

5-36-1, NO14, PERSIARAN ANGGERIK VANILLA, 31/100 KOTA KEMUNING,  
40460 SHAH ALAM, SELANGOR. (OPPOSITE KOTA PERMAI GOLF & COUNTRY CLUB)  
TEL: +6012-339 5128 / +603-5131 7128 FACEBOOK: www.facebook.com/labeautesuisse.my



Tanjung Balai Group

TANJUNG BALAI GROUP

No. 19 & 21, Jalan Taming Permai 1, Kawasan Perniagaan Taming Permai, Off Jalan Balakong 43300 Selangor, Malaysia.  
Tel : +603-8941 2288 Fax : +603-8941 9988 Email : margaret@tjb.com.my Web : www.tjb.com.my



**ZHENDA (M) SDN. BHD. (914098-P)**

No. 6, Jalan 1/5, Taman Seri Jaromas, 42600 Jenjarom, Selangor, Malaysia.

Tel : +603-3191 3688 Fax : +603-3191 2524 Email : zhendapipe168@gmail.com Web : www.zhenda.com.my



**CTTP CAPITAL SDN. BHD. (1020126-A)**

No. 39-16, Jalan Mohd Salleh, 83000 Batu Pahat, Johor, Malaysia.

Tel : +607-435 5797 Fax : +607-438 5798 Email : tplaw@cttpcapital.com



**進發肉類供應商**  
**HUAT CHOON SUPPLIES**  
專營金豬和燒豬

**HUAT CHOON SUPPLIES**

419, Jalan 18, Salak South Baru, 57100 Kuala Lumpur, Wilayah Persekutuan, Malaysia.

Tel : +6016-380 7752 / +6010-232 7752

# CALENDAR 2016

**JANUARY**

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

**FEBRUARY**

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29					

**MARCH**

S	M	T	W	T	F	S
	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

**MAY**

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

**JUNE**

S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

**JULY**

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

**APRIL**

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

**SEPTEMBER**

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

**OCTOBER**

S	M	T	W	T	F	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

**DECEMBER**

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

**AUGUST**

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

**NOVEMBER**

S	M	T	W	T	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

- 1 Jan (Fri) New Year
- 24 Jan (Sun) Thai Pusam
- 8 Feb (Mon) Chinese New Year
- 9 Feb (Tue) Chinese New Year (2nd Day)
- 1 May (Sun) Labour Day
- 21 May (Sat) Vesak Day
- 4 Jun (Sat) Agong's Birthday
- 22 Jun (Wed) Nuzul Al-Quran
- 6 Jul (Wed) Hari Raya Puasa

- 7 Jul (Thu) Hari Raya Puasa
- 31 Aug (Wed) National Day
- 12 Sep (Mon) Hari Raya Haji
- 16 Sep (Fri) Malaysia Day
- 2 Oct (Sun) Awal Muharram (Maal Hijrah)
- 29 Oct (Sat) Deepavali
- 11 Dec (Sun) Sultan of Selangor's Birthday
- 12 Dec (Mon) Prophet Muhammad's Birthday
- 25 Dec (Sun) Christmas



SCAN QR CODE

**GREAT HEART CHARITY ASSOCIATION**

ADDRESS : No 70B, Jalan Anggerik Vanilla Z31/Z, Kota Kemuning, Seksyen 31, 40460 Shah Alam, Selangor.

TEL : +603 5131 6107 WECHAT : [greatheartcharity](#) EMAIL : [info@greatheartcharity.org.my](mailto:info@greatheartcharity.org.my) WEB : [greatheartcharity.org.my](http://greatheartcharity.org.my)

DONATE TO US : PERSATUAN KASIH SEJATI

MAYBANK : 5127 8106 0342

CIMB BANK : 800 359 9969